

ATELIER VICEVERSA ESPAGNOL-FRANÇAIS 2019

APPEL À CANDIDATURES OUVERT
JUSQU'AU 07/01/2019

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

Du lundi 4 au samedi 9 février 2019
au CITL d'Arles

DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

LIEU

CITL – ARLES

(Provence-Alpes-Côte d'Azur)

ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'espagnol au français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée.

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions. La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

CONTACT ATLAS

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

▶ AFDAS EN SAVOIR PLUS

▶ WWW.ATLAS-CITL.ORG

Avec le soutien d'Acción Cultural Española (AC/E), ATLAS organise un atelier de traduction français-espagnol qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires d'Arles du lundi 4 au samedi 9 février 2019.

Au cours de cet atelier "ViceVersa", des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun les interrogations qui sont les leurs sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Ces ateliers fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants, dans le but de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier français / espagnol prévoit la participation de 10 traducteurs, 5 traduisant vers l'espagnol et 5 vers le français, et de 2 traducteurs coordinateurs d'atelier. Chacun dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

FINANCEMENT

Pour les traducteurs français, une prise en charge par l'AFDAS est possible. L'AFDAS gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques.

Pour les traducteurs hispanophones : les frais pédagogiques et d'hébergement par les organisateurs. Les frais de voyage sont pris en charge dans la limite de 220 €.

PROGRAMME DE TRAVAIL

Après une demi-journée de présentation des traducteurs et des œuvres, chacun des 10 projets se verra consacrer une demi-journée.

Chacun ayant préparé l'extrait examiné, les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation.

La dernière demi-journée sera consacrée à des lectures et à une synthèse.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'espace Van Gogh. La bibliothèque de travail équipée de tous les ouvrages utiles est mise à disposition.

Les participants sont logés dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature **jusqu'au lundi 7 janvier 2019, minuit** ; les résultats de la sélection seront communiqués dès que possible.

ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à **Caroline ROUSSEL** (caroline.rousseau@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50)

et, en copie, à **Ariel DILON** (arieldilon@gmail.com) et **Margot Nguyen Béraud** (margot.nb@gmail.com), les formateurs.

LES FORMATEURS

ARIEL DILON

Né en Argentine en 1964, Ariel Dilon est écrivain, journaliste, enseignant d'écriture créative et traducteur littéraire de l'anglais et du français. Il a traduit dans les domaines de la fiction, du théâtre ou de la pensée : Antonin Artaud (*Tarahumara ; Histoire vécu d'Artaud-Mômo*), François Bon (*Mécanique*), Pierre Bourdieu (*Algérie 60 ; Homo Academicus ; etc.*), John Cheever (*Fall River and Other Uncollected Stories*), Stephen Dixon (*Windows and Other Stories ; Interstate ; Late Stories*), Alexandre Dumas (*Les trois mousquetaires ; De Paris à Cadix*), Michel Foucault (*Introduction à l'Anthropologie de Kant*), Patricia Highsmith (*A Game for the Living ; Slowly, slowly in the Wind*), Alfred Jarry (*Les jours et les nuits, roman d'un déserteur ; Tout Ubu*), Bruno Latour (*Face à Gaïa*), J.M.G. Le Clézio (*Ourania*), Henri Michaux (*Qui je fus*), Raymond Radiguet (*Le diable au corps*), Jacques Rancière (*Le spectateur émancipé*), Clément Rosset (*Propos sur le cinéma ; La philosophie tragique*), Victor Segalen (*Le fils du ciel*), Marcel Schwob (*Le livre de Monelle*), Philippe Sollers (*Une vie divine*), Kurt Vonnegut (*Hocus Pocus*), etc.

En 2017, il a été tuteur pour l'atelier français-espagnol de la Fabrique des traducteurs.

MARGOT NGUYEN BÉRAUD

Formée à la langue et aux littératures hispaniques en classe préparatoire à Lille, puis à l'université Lumière de Lyon et à la Autónoma de Madrid, elle travaille à Paris dans l'édition comme correctrice et assistante éditoriale. En parallèle, elle commence à traduire des scénarios, puis se consacre à la traduction littéraire à temps plein, en demeurant lectrice externe en espagnol pour plusieurs maisons d'édition françaises. Ayant à cœur de transmettre le goût de traduire, elle organise et anime régulièrement des ateliers ouverts à tous en médiathèque, et partage volontiers sa pratique avec les traducteurs en devenir (tutorat pour la Fabrique des traducteurs espagnole au CITL d'Arles en 2017 ; mentorat pour le CTL de l'université de Lausanne en 2018). Depuis 2015, elle contribue à la promotion de la traduction littéraire en France par son implication dans le conseil d'administration d'ATLAS. Elle a traduit une quinzaine de d'œuvres de fiction (Espagne, Colombie, Mexique, Argentine, Venezuela), parmi lesquelles : *Le Puits et Prélude à une guerre*, d'Iván Repila (Denoël, 2014 ; Jacqueline Chambon, 2019) ; *Tout ce qui fait BOUM*, de Kiko Amat (Asphalte, 2015) ; *Umami*, de Laïa Jufresa (Buchet/Chastel, 2016) ; *Le Salon de Beauté*, de Melba Escobar (Denoël, 2018) ; *Te quiero*, de J.P. Zooey (Asphalte, 2017) ; *Un crime presque parfait (7 contes policiers)* de Roberto Arlt (Cent pages, 2018). Elle travaille actuellement sur la traduction de *Cadáver exquisito*, de l'Argentine Agustina Bazterrica (prix Clarín 2017) pour les éditions Flammarion.